

7. Словарь сочетаемости слов русского языка / Под ред. П.Н. Денисова, В.В. Морковкина. – Ин-т рус. яз. им. А.С. Пушкина. – 2-е изд., испр. – М.: Рус. яз., 1983. – 688 с.

8. Язык и стиль СМИ: учеб. пособие / сост. К.И. Шарафадина. – СПб.: СПбГУП, 2016. – 228 с.

ОБ ИССЛЕДОВАНИИ ТЕРМИНА В ЛИНГВИСТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

Хаирова Г.М.

Карагандинский государственный университет

им. академика Е.А. Букетова, г.Караганда

Бекмамбетова З.Ж.

Университет Туран, г. Алматы

Русский язык сейчас представляет собой сложную смесь всевозможных слов, понятий, терминов, как заимствованных из других языков, так и возникших в свете последних событий развития русскоязычного общества, как социального общества, так и информационного общества. С развитием науки возникают сложные термины и понятия, которые требуют своей трактовки. Чтобы упорядочить всю массу трактовок и исключить повторяющиеся объяснения слов, которые на первый взгляд похожи, но имеют совсем различный смысл, несущий в себе информацию, возникла такая наука как терминология. В данной работе мы попытаемся объяснить разницу различных точек зрения понятия термина и терминологии.

Термин – (от лат. terminus– граница) языковой знак (слово или словосочетание), соотнесенный со специальным (научным, профессиональным и др.) понятием. Свыше 90% новых слов, появляющихся в языке, составляют термины [2, 37]. Критерий терминологичности – специальная область употребления. Свойствами терминов являются дефинитивность, мотивированность, структурность, системность. Дефинитивность термина является необходимым условием выделения терминологической единицы из словарного состава языка.

Дефиниция, отражающая специальное понятие термина, определяет его содержательную точность и четкость. Терминология – совокупность лексических единиц естественного языка, обозначающих понятия определенной области знаний или деятельности, стихийно складывающаяся в процессе её зарождения и развития [3, 79]. Термины не существуют изолированно, а входят в состав совокупности единиц – терминосистемы, "которая является языковой (знаковой) моделью некоторой специальной сферы знаний или деятельности". В ходе своего развития терминология преобразуется в терминосистему. Проблемы терминов, терминологии, терминосистемы изучает терминоведение. Различают общее терминоведение, имеющее целью изучить природу терминов и прикладное терминоведение, рассматривающее возможность использования терминов в различных областях деятельности: при составлении словарей, в информационно-поисковых системах, в процессах стандартизации и унификации терминологии и др.

Исследование терминов началось в 30-е гг. XX в. в Австрии (Э. Вюстер), Германии (Л. Ольшки), России (Д.С. Лотте, С.А. Чаплыгин, Э.К. Дрезен, П.А. Флоренский, С.П. Обнорский, М.В.Сергиевский, Г.О. Винокур, А.А. Реформатский) [4, 132]. В 1933 г. по инициативе Д.С. Лотте была создана Комиссия технической терминологии (КТТ) при АН СССР (ныне Комитет научной терминологии РАН). В 1965 г. в России организован Всероссийский научно-исследовательский институт классификации, терминологии и информации по стандартизации и качеству. В 1971 г. при ЮНЕСКО был создан Международный информационный центр (Infoterm), в задачи которого входила координация международных исследований терминов и терминологии. В 1993 г. в России создано Российское терминологическое общество РоссТерм (президент В.А. Татаринов), объединяющее научных и профессиональных работников сферы терминоведения.

В современном терминоведении существуют разнообразные точки зрения как на природу терминов, так и на его свойства. Система терминов получила название терминология. Терминология представляет собой лишь одну из

актуализированных частей целостного творческого научного процесса, характеризующихся объективностью и субъективностью, стереотипным и творческим. Такое понимание терминологии позволяет считать её открытой и "нежесткой" системой.

Существуют различные аспекты изучения терминов: философский, исторический, лингвистический, информационный, технический и др. Лингвистическое направление в терминоведении складывается в конце 40–начале 50-х гг. XX в. [5, 29]. Главные задачи в области изучения терминоведения лингвистика связывала с вопросами упорядочения и стандартизации терминологии. Исходя из поставленных задач, исследователи терминов выявили его основные свойства: однозначность, стилистическую нейтральность, независимость от контекста, отсутствие синонимии, дефинитивность, краткость. Дальнейшие успехи лингвистического направления в терминоведении (80–90-е гг.) характеризовались "непосредственным проникновением в сущность термина, в специфику его функционирования в специальных текстах и в специальном речевом обиходе без приписывания ему желаемых свойств и качеств" [6, 34]. Терминоведческие труды лингвистического направления доказали, что "требования", предъявляемые к терминам, не соответствуют его истинной природе. Терминоведение в исследованиях данного аспекта определяется как сложная и противоречивая единица языка, конструируемая в процессе научного творчества.

Исследование терминов в лингвистическом аспекте проводится в нескольких направлениях: классификационном, функциональном, текстовом, когнитивном и др. В.В. Виноградов полагал, что проблемы терминов и терминологии входят в теорию общего языкознания. В 50-е гг. XX в. Р.Г. Пиотровский утверждал, что новые термины возникают на базе основного словарного фонда и словарного состава общенародного языка. В 60-е гг. XX в. в связи с интенсивным ростом научного знания происходит резкий скачок в развитии терминологии. Термины стали рассматриваться как особый, быстро развивающийся слой лексики, образующийся в соответствии с развитием знания.

Понятие специфичности терминов становится основным критерием дефиниции терминов. Под термином стали понимать "слово или словосочетание, имеющее специальное значение, выражающее и формирующее профессиональное понятие и применяемое в процессе познания и освоения научных и профессиональных объектов и отношений между ними" [7, 61]. Сложная и противоречивая природа терминов исследовалась П.А. Флоренским. Он считал, что термин должен быть "неизмеримо сочнее, неизмеримо сгущеннее, и вместе с тем быть устойчивым, твердым" [8, 90]. Изучение термина, как языковой категории способствует выявлению природы самого языка, представление о которой связано с созданием новых терминологических единиц, влияющих на эволюцию языковой системы.

В современном исследовании терминологии приоритет отдается сфере функционирования термина. Интерес к проблемам функционирования терминов возникает с конца 60-х гг. XX в. как результат развития нового направления в лингвистике – лингвистики текста. Функциональное направление исследования терминологии решает сложные проблемы данной языковой единицы: противоречивость, соотношение со словом естественного языка, контекстуальная обусловленность и др. Основоположником данного направления можно считать Г.О. Винокура, который полагал, что "в роли термина может выступать всякое слово, как бы ни было оно тривиально, и что термины – это не особые слова, а только слова в особой функции". Исследовательские заслуги в решении названных проблем принадлежат Б.Н. Головину, В.П. Даниленко, В.М. Лейчику и др. Результатом многолетней работы по выявлению функций терминов, в специальных текстах явилось доказательство того, что субстрат термина – лексическая единица, "у которой при выполнении ею функций термина появляются (надстраиваются) специфические признаки". Наиболее полная типология функций терминов представлена в работе С.В. Гринева "Введение в терминоведение" [9, 43]. Наряду с традиционно выявляемыми (номинативной, коммуникативной, когнитивной, прагматической), в ней представлены и такие функции терминов, как диагностическая, проявляющаяся в возможности определения состояния развития области знания по

ведущему способу терминообразования, и прогностическая, способствующая выявлению потенциальных научных направлений. Различаются общие (инструментальная, систематизирующая, суперно-минативная) и специфические (моделирующая, изобразительная, гипотетическая) функции термины.

Существует видовая классификация терминов – классы терминов: собственно термины, терминоиды, предтермины, квазитермины, прототермины, номенклатура, профессионализмы, профессиональный жаргон, характеристики и др. [10, 148]. Однако границы внутри классов терминов подвижны, поскольку "с развитием терминологии видовые термины могут превращаться в родовые" [9, 13]. Особенно острая дискуссия развивается в отношении дифференциации понятий термина и номенклатуры (Г.О. Винокур, А.А. Реформатский, О.С. Ахманова, С.Г. Бархударов, Н.П. Кузьмин, А.И. Моисеев, Т.Л. Канделаки, С.В. Гринев, В.М. Лейчик, В.Л. Налепин) [11]. Считается, что основная функция терминов – сигнификативная, функция номенклатуры – номинативная. В этом смысле номенклатура соотносится с именами собственными. Термины определяются как основные единицы специальной лексики, напр.: материя, движение, понятие, текст, язык. Номенклатурой называют второстепенную специальную единицу, являющуюся не выражением, а названием, ярлычком, маркировкой отдельного объекта, напр.: педаль, магнето, пеногаситель, боковой люфт, суффикс. Достаточно сложным является вопрос о статусе профессионализмов, поскольку не существует четких критериев их отличия от терминов [12, 37].

Термины не являются достоянием какого-либо отдельного языка, они образуют международный терминологический фонд [13]. Сближение, интернационализация терминосистем различных языков является результатом внутриязыковых и межъязыковых процессов, к числу последних относятся межъязыковые контакты и языковое взаимообогащение.

Термин (лат. terminus «граница, предел, конец») – это специальное слово или словосочетание, принятое в определенной профессиональной сфере и употребляемое в особых условиях. Термин представляет собой словесное обозначение понятия,

входящего в систему понятий определенной области профессиональных знаний. Терминология (как совокупность терминов) составляет автономный сектор любого национального языка, тесно связанный с профессиональной деятельностью. Термины каждой отрасли науки, техники, производства формируют свои системы, определяемые, в первую очередь, понятийными связями профессионального знания, при стремлении выразить эти связи языковыми средствами.

Термины – это слова специальные, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и название вещей. Это необходимо в науке, технике, политике и дипломатии.

Термин является членом определенной терминологической системы, относящейся к той или иной области науки, техники, производства. Каждый термин имеет свое точное научное определение в ряду прочих терминов в той же области. Термины, в отличие от «обиходных» слов, внутри своего терминологического поля обычно однозначны; одно и то же слово может быть термином различных областей знания, но это не полисемия, а омонимия (ср. термин волна в гидравлике, радиотехнике и оптике). Термины противопоставлены общей лексике также в том отношении, что они связаны с определенной научной концепцией: в термине отражаются результаты научных исследований и их теоретическое осмысление. Термином может стать и искусственно созданное слово.

Термины существуют не просто в языке, а в составе определенной терминологии. Если в общем языке (вне данной терминологии) слово может быть многозначным, то, попадая в определенную терминологию, оно приобретает однозначность. Термин не нуждается в контексте, как обычное слово, так как он 1) член определенной терминологии, что и выступает вместо контекста, 2) может употребляться изолированно, например, в текстах реестров или заказов в технике, 3) для чего и должен быть однозначным не вообще в языке, а в пределах данной терминологии.

Терминология – совокупность терминов определенной отрасли знания или производства, а также учение об образовании, составе и функционировании терминов.

Предмет общей теории терминологии составляют: изучение формирования и употребления специальных слов, с помощью которых аккумулируются и передаются накопленные человечеством знания; совершенствование существующих терминологических систем; поиски оптимальных путей создания новых терминов и их систем; поиски универсальных черт, свойственных терминологиям разных областей знания.

При ускоренном развитии какой-нибудь области науки или техники начинается активное отражение ее достижений средствами массовой информации, переход отдельных терминов из специального употребления в общее. При этом термины теряют научную точность, расширяют сферу своего употребления. Происходит их детерминологизация. В специальном употреблении, занимая соответствующее место в системе, термины остаются сами собой. В общее употребление переходят их «двойники», омонимы, уже не обладающие необходимой системностью и научной точностью. Они становятся модными словами, обретают стилистические возможности, эмоциональность.

Один и тот же термин может входить в разные терминологии данного языка, что представляет собой межнаучную терминологическую омонимию, например: реакция 1) в химии, 2) в физиологии, 3) в политике; редукция 1) в философии, 2) в юриспруденции, 3) в фонетике; ассимиляция 1) в этно-графии, 2) в фонетике и др.

Для лингвистов очень важно понимать, что термин речь, встречающийся в терминологии разных наук, не то же самое, – это типичный межнаучный омоним в 1) языковедении, 2) психологии, 3) физиологии, 4) медицине, не говоря уже о таких значениях, как «речь прокурора», «речь ректора наторжественном акте», «бесвязная речь преступника», «Я слышу речь не мальчика, но мужа» (Пушкин) и т.п.

Хорошие термины должны быть «отграничены» от полисемии, от экспрессивности и тем самым от обычных нетерминологических слов, которые как раз по преимуществу многозначны и экспрессивны.

Между терминами и не терминами происходит постоянный обмен: слова общего языка, утрачивая некоторые свои свойства,

становятся терминами (не переставая быть фактами общего языка: сапожок в сеялке, мушка на стволе ружья, лебедка в порту или такие технические термины, происходящие из названий частей тела, как плечо, колено, лапа, палец, шейка, щека, хобот, клык т. п.), и, наоборот, термины входят в общий язык (чуять, следить, травить – из охотничьей терминологии; приземлиться – из авиационной; подрессоривать, спустить на тормозах, закрыть поддувало – из транспортной технической терминологии; термины даже могут становиться особыми идиоматическими выражениями.

Среди терминов бывают слова, существующие только как термины и в пределах одной терминологии (форсунка, вагранка, вектор, резекция, увула, метатеза и т.п.); бывают и такие, которые существуют тоже только как термины, но участвуют в разных терминологиях (операция, ассимиляция, прогрессивный, регрессивный, протеза и т.п.); бывают (что чаще всего) и такие, которые употребляются и как термины и как обычные нетерминологические слова, например при различии прямого и переносного (метафорического) значения: мушка – «маленькая муха», мушка – как термин стрелкового дела («держать мушку на нижней линии мишени»), мушка – как термин театральных парикмахеров и гримеров («поставить мушку на левую щеку»); или же при условии менее и более специализированного значения: дорога – как слово общего языка и дорога – как термин инженерно-дорожного дела; земля – как общее слово и как термин геологии и т.п.

Различаются терминологии – естественно сложившиеся совокупности терминов определенных областей знания или их фрагментов и терминосистемы упорядоченные терминологии с зафиксированными отношениями между терминами, отражающими отношения между называемыми этими терминами понятиями.

Терминология каждой области знания ограничена определённым объемом терминов, так как словесно отражает систему основных ее понятий. По рекомендации Международной терминологической комиссии объем терминологических сборников не должен «намного превышать количество в 100 терминов».

Так как терминология – это в идеале строгая и «умная», т.е. опирающаяся на чисто интеллектуальные стороны слова, часть лексики, то экспрессия ей несвойственна. Поэтому, например, такие слова-термины, как валик, сапожок, кулачок, язычок, мушка, дужка и т.п. (закрывающие в себе уменьшительные суффиксы, помогающие в общем языке создать экспрессивное слово), «отграничены» от уменьшительно-ласкательной экспрессии и от своих не уменьшительных (так как нет терминов сапог, кулак, язык, муха, дуга, а вал и валик не образуют той пары, которая есть в нос – носик, шар – шарик, сад – садик, кот – котик и т.п.).

Например, шестерня как бытовое слово – «шесть лошадей в одной упряжке» имеет дублет шестерка, но шестерня как технический термин этого синонима лишается; конус как термин геометрии никак не может иметь синонима сцепление, тогда как в автомобильной терминологии устаревшее конус как раз и есть синоним для нового и более правильного термина сцепление («выжать конус» – «выжать сцепление»). Жар в общем языке имеет антоним холод, но термин жар – «раскаленные угли» в кузнечном деле никакого антонима не имеет.

Есть еще одно качество, существенное для терминов. Это их международность. Как раз в области политики, науки, техники обычнее всего осуществляются международные связи, и поэтому вопрос о взаимопонимании людей разных наций и языков здесь является очень важным. Не говоря уже о международных съездах и конференциях, можно ограничиться хотя бы вопросом о чтении специальной литературы; общность терминологии, даже и при разном фонетическом и грамматическом оформлении терминов в каждом отдельном языке, дает предпосылку понимания сути дела при чтении книги по данной специальности, хотя бы и написанной на неизвестном для читателя языке.

Список литературы

1. Термин и слово. Межвуз. сб. научн. трудов. - Горький, 1979. - 192 с.
2. Лейчик В.М. О языковом субстрате термина. // Вопросы языкознания. - 1986. – №5 – С.15-19.

3. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. – М., 1961. – 186с.
4. Виноградов В.В. Избранные труды: В 7 кн. М.: Наука, 1975.
5. Татаринов В.А. Теория терминоведения: История и современное состояние. Т. 1. – М., 1996. – 345 с.
6. Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. – М., 1987. – 293 с.
7. Халевский В.А. К вопросу о классификации лингвистической терминологии. – Грозный, 1986. – 236 с.
8. Гринев С.В. Введение в терминоведение. – М., 1993. – 161с.
9. Реформатский А. А. Что такое термин и терминология. – М., 1959. – 97 с.
10. Винокур Г. О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // История отечественного терминоведения: очерк и хрестоматия. – М., 1994. – С. 218–283.
11. Определение терминов и понятийная структура терминологии. – СПб., 1998. – 273 с.
12. Дрезен Э.К. Интернационализация научно-технической литературы. – М., 1936. – 81с.

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА МЕТАФОРЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

Балмагамбетова Ж. Т., Есқараева А.Е.

*Карагандинский государственный университет
им. академика Е.А. Букетова, г. Караганда*

Метафора является одним из важнейших языковых феноменов, тесно связанных с культурой народов и ставших неотъемлемой частью наследия цивилизации.

Метафора относится к тем объектам научных исследований, природа которых дает постоянный импульс для разработок в различных областях. Она вызывает интерес не только лингвистов